

**ANALISIS PENERJEMAHAN INFORMASI IMPLISIT MENJADI
EKSPLISIT RUJUKAN PADA BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT DAN
RELASI DALAM BENTUK PERINTAH BAHASA JEPANG KE BAHASA
INDONESIA DALAM MANGA YANG BERJUDUL “K-ON!”**

SKIRIPSI



Martinus

2011110118

PROGRAM STUDI SASRA JEPANG

FAKULTAS SASRA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

TAHUN 2016

ANALISIS PENERJEMAHAN INFORMASI IMPLISIT MENJADI EKSPLISIT
RUJUKAN PADA BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT DAN RELASI DALAM
BENTUK PERINTAH BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA
DALAM MANGA YANG BERJUDUL “K-ON!”

SKIRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



Martinus

2011110118

PROGRAM STUDI SASRA JEPANG

FAKULTAS SASRA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

TAHUN 2016

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Martinus

NIM : 2011110118

Program Studi : Sastra Jepang (S1)

Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Informasi Implisit menjadi Informasi Eksplisit Rujukan pada Benda, Kejadian, Atribut, dan Relasi dalam Bentuk Perintah Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam *Manga* yang Berjudul “K-ON!”

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca dan Ketua Jurusan Sastra untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada hari Kamis, 21 Juli 2016 pada program Studi Sastra Jepang Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Hani Wahyuningtyas, S.S., M.Si., M.A.

Pembaca : Hargo Saptaji, M.A.

Ketua Jurusan : Hargo Saptaji, M.A.

HALAMAN PENGESAHAN

Setelah ini telah diujikan pada hari Kamis, 21 Juli 2016.

Oleh

DEWAN PENGUJI

Yang terdiri dari:

Pembimbing : Hani Wahyuningtyas, S.S., M.Si., M.A. (.....)

Pembaca : Hargo Saptaji, M.A. (.....)

Ketua Penguji : Syamsul Bachri, M.Si. (.....)

Disahkan pada hari Kamis, 21 Juli 2016

Ketua Program Studi Sastra Jepang, Dekan
Fakultsa Sastra,

Hargo Saptaji, M.A.

Syamsul Bachri, M.Si.

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi sarjana ini berjudul:

Analisis Penerjemahan Informasi Implisit menjadi Eksplisit Rujukan ke Benda, Kejadian, Atribut, dan Relasi dalam Bentuk Perintah Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Manga yang Berjudul “K-ON!”

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Martinus
NIM : 2011110118
Program Studi : Sastra Jepang (S1)
Fakultas : Sastra

Jakarta, 20 Juli 2015

Penulis,

Martinus

NIM: 2011110118

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yesus Kristus yang telah memberikan berkat dan anugerahNya yang melimpah kepada saya sehingga skripsi ini dapat diselesaikan. Skripsi ini dibuat dalam rangka melengkapi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Bahasa Jepang di Universitas Darma Persada.

Saya sangat menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada :

1. Ibu Hani Wahyuningtyas, S.S., M.Si., M.A. sebagai dosen pembimbing/penguji yang sudah bersedia meluangkan waktunya untuk membimbing saya dalam proses penulisan skripsi ini;
2. Bapak Hargo Saptaji, M.A, selaku dosen pembaca skripsi yang telah mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
3. Bapak Syamsul Bachri, S.S, M.Si. selaku Dekan Fakultas Sastra yang telah banyak membantu penulis dalam bidang akademis;
4. Ibu Irawati Agustine, S.S selaku pembimbing akademis yang telah banyak membantu semasa perkuliahan di Universitas Darma Persada;
5. Para dosen Jurusan Sastra Jepang yang memacu untuk menyelesaikan skripsi ini;

6. Kedua orangtua saya, berkat doa dan dukungan baik secara materi maupun dukungan semangat yang karenanya skripsi ini dapat selesai tepat pada waktunya. Juga kepada segenap keluarga yang selalu mendukung dalam doa dan semangat;
7. Teman-teman Komunitas Sel yang telah mendukung saya dan memberikan semangat serta berdoa untuk saya dalam pengerjaan skripsi ini;
8. Fathy, Rifai dan Gerry, teman-teman seperjuangan selama masa perkuliahan yang selalu ada di kala suka dan duka dan selalu memberikan dukungan kepada penulis selama penulisan skripsi ini;
9. Emi Suzuki sebagai teman dekat yang selalu memberi saya semangat dalam penulisan skripsi ini;
10. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Setelah melewati waktu yang panjang dalam penyusunannya, akhirnya saya dapat merampungkan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua yang membacanya. Tuhan Yesus memberkati.

Jakarta, 21 Juli 2016

Martinus

Universitas Darma Persada

ABSTRAK

Nama : Martinus

Program Studi : Sastra Jepang

Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Informasi Implisit Menjadi Eksplisit
Rujukan pada Benda, Kejadian, Atribut, dan Relasi Bentuk
Perintah Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Manga yang
Berjudul “K-ON!”

Tujuan dilakukannya penelitian ini adalah mengetahui permasalahan penerjemahan khususnya penerjemahan informasi implisit menjadi eksplisit.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis isi. Pertama penulis akan melakukan pengumpulan data melalui membaca manga yang akan diteliti dalam dua bahasa. Selanjutnya akan dilakukan identifikasi informasi implisit bahasa sumber menjadi informasi eksplisit ke dalam bahasa sasaran. Data-data yang diambil berasal dari *manga* terbitan *Kakifly* yang berjudul “K-ON!”.

Hasil penelitian ini adalah berdasarkan teori komponen makna menurut Larson, terdapat 11 informasi implisit yang diterjemahkan menjadi eksplisit rujukan pada benda, 4 informasi rujukan pada kejadian, 5 informasi rujukan pada atribut dan 7 informasi rujukan pada relasi.

Kata kunci : bsu, bsa, implisit, eksplisit

概要

名前 : マルティヌス

文学部 : 日本語学科

題名 : 「K-O-N!」漫画にある日本語の命令形の動詞からインドネシア語のオブジェクト、イベント、アトリビュート、リレーションへの参照の暗黙情報から明示的な情報の翻訳の分析

この研究の目的は、翻訳にある問題を知り、特に、オブジェクト、イベント、アトリビュート、リレーションへの参照の暗黙情報から明示的な情報の翻訳である。

本研究に使われた研究方法は内容分析方法である。まず、漫画からデータを収集し、最後にソース言語の暗黙情報からターゲット言語の明示的な情報への情報を指摘する。資料としてはカキフライ出版社の「K-O-N!」漫画を使う。

本研究の結果は Larson の研究による構成要関係の意味関係に基づくと、オブジェクトへの参照の情報は 11 つ、イベントへの参照の情報は 4 つ、アトリビュートへの参照は 5 つ、リレーションへの参照は 7 つである。

キーワード : ソース言語、ターゲット言語、明示的な、暗黙

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	i
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
ABSTRAK	iv
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	viii

BAB 1 PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.1.1 <i>Manga K-ON!</i>	4
1.2 Identifikasi Masalah	5
1.3 Pembatasan Masalah	5
1.4 Perumusan Masalah	6
1.5 Tujuan Penelitian	6
1.6 Landasan Teori	7
1.7 Metode Penelitian	7
1.8 Manfaat Penelitian	8
1.9 Sistematika Penulisan	8

BAB II LANDASAN TEORI

2.1 Pengertian Terjemahan Menurut Para Ahli	9
---	---

2.2	Jenis-jenis Penerjemahan	10
2.2.1	Penerjemahan Harfiah	10
2.2.2	Penerjemahan Idiomatis	11
2.3	Teori Informasi Implisit dan Eksplisit dalam Penerjemahan	11
2.3.1	Makna Referensial Implisit	12
2.3.2	Informasi Implisit dan Makna Linguistik	14
2.3.3	Makna Situasional Implisit	14
2.4	Teori Komponen Makna	15
2.5	Konsep/Pengertian <i>Meireikei</i>	18
2.5.1	Tabel Perubahan Bentuk <i>Meireikei</i>	19
2.5.1.1	Tabel Perubahan Bentuk Kata Kerja	20
2.5.1.2	Tabel Perubahan <i>Godandoushi</i> Menjadi Bentuk Perintah (<i>Meireikei</i>)	20
2.5.1.3	Tabel Perubahan <i>Ichidandoushi</i> Menjadi Bentuk Perintah (<i>Meireikei</i>)	21
2.5.1.4	Tabel Perubahan <i>Fukisokudoushi</i> Menjadi Bentuk Perintah (<i>Meireikei</i>)	21

2.6	Fungsi <i>Meireikei</i> Menurut Buku <i>Minna no Nihongo Shokyuu II</i> Terjemahan dan Keterangan Tata Bahasa	21
-----	--	----

BAB III ANALISIS DATA

3.1	Penerjemahan Informasi Implisit menjadi Eksplisit Rujukan pada Benda	24
3.2	Penerjemahan Informasi Implisit menjadi Eksplisit Rujukan pada Kejadian	43
3.3	Penerjemahan Informasi Implisit menjadi Eksplisit Rujukan pada Atribut	54
3.4	Penerjemahan Informasi Implisit menjadi Eksplisit Rujukan pada Relasi	69
3.5	Penerjemahan Informasi Implisit Dalam Bsu yang Diterjemahkan Menjadi Informasi Eksplisit Dalam Bsa dalam <i>Manga K-ON!</i> Jilid 1-4	83

BAB 4 KESIMPULAN	90
-------------------------------	----

DAFTAR PUSTAKA	92
-----------------------------	----